

# Příloha k práci

## Obrázky



Obrázek 1: Vlajka medžuslovjanského jazyka

## **Ukázka z medžuslovjanského překladu knihy Malý princ (medžusl. Maly princ) od Antoine de Saint-Exupéryho**

### **Medžuslovjanski**

*Zatom žil jesm sam, bez nikogo s kim ja mogl istinno razgovarjati, až iměl jesm neščestje s svojim samoletom v Pustynji Sahara, šest' lět tomu nazad. Něčto mi se slučilo v motorě. A tomu, že ne iměl jesm pri sobě ni mehanika ni pasažerov, ja jesm prigotovil se, že byh sdělal tu težku popravu sam. Byla to dlja mene kvestija žitja ili smrti: pitnu vodu iměl jesm jedva na osm dnjev.*

*Prvogo večera jesm zasnul na pěsku, tysěč mil' od kojegokoli naseljenogo města. Ja byl jesm bolje izolovany neželi korabokrušenec na plotě v srědině okeana. Možete sobě představiti moje udivjenje, kogda pri zorji probudil mene divny maleńki glasok. On řekl:*

*«Prošu... narysuj mi ovcu!»*

*«Čto?»*

«Narysuj mi ovcu!»

Vzskočil jsem na nogi, kako by udarila me molnja. Protrel jsem oči i dobro razgleděl se. I uviděl jsem přeneobyčného malogo člověčka, ktorý poglédal na mene uvažno.

Vot najlepší jegov portret, ktorý pozdneje uspěl jsem narysovati.

## Česky

Tak jsem žil sám a neměl jsem nikoho, s kým bych si mohl opravdu popovídat. Tu se mi jednou před šesti lety v poušti na Sahaře porouchal motor. Něco se v něm polámalo. A poněvadž jsem neměl s sebou mechanika a ni cestující, chtěl jsem se do té nesnadné opravy pustit sám. Byla to pro mne otázka života nebo smrti.

Měl jsem pitnou vodu sotva na týden.

První večer jsem tedy usnul v písku, na tisíc mil daleko od jakékoliv obydlené končiny. Byl jsem opuštěnější než trosečník na voru uprostřed oceánu. Dovedete si proto představit, jaké bylo mé překvapení, když mě na úsvitě probudil zvláštní hlásek:

„Prosím pěkně ... nakresli mi beránka...“

„Cože?“

„Nakresli mi beránka...“

Vyskočil jsem, jako by do mne hrom uhodil. Dobře jsem si protřel oči. Pozorně jsem se podíval a spatřil jsem prazvláštního človíčka, který si mě vážně prohlížel.

Toto je jeho nejlepší portrét, jaký se mi podařilo později nakreslit.

## Texty, se kterými se pracovalo při experimentu<sup>1</sup>

### Lehký text<sup>2</sup>

#### Medžuslovjanski

V Podgorice, glavny grad Črnoj Gory, velika demonstracija imela mesto pred nedel'nym referendum ob oddel'enju se od Srbiji. Petdeset'-tyseč ljudi sobrali se na glavnoj plošču, da by slušali tradicijne črnogorske pesni i reči politikov pro-nezaleznostnyh. Črveno-zlate horugvy s črnogorskim kralevskim gerbom viseli na balkonah i drevah okolo plošči. Poslanja podržujuče byli čitane od znanyh sportnikov i inyh publičnyh osob. Prvy ministr Milo Đukanovič, ktorý vodil kampaniju za nezaleznosť, govoril, že budúcnosť naroda je v ih rukah. Črna Gora, on govoril, prehodi test vzrastlosti i ves svet na nju glede.

---

<sup>1</sup> Viz kapitola Experiment

<sup>2</sup> Dostupné z: [http://steen.free.fr/interslavic/news\\_2006.html](http://steen.free.fr/interslavic/news_2006.html)

## **Český překlad**

V Podgorici, hlavním městě Černé Hory, se před nedělním referendem o oddělení Černé Hory od Srbska konala velká demonstrace. Padesát tisíc lidí se sešlo na hlavním náměstí, aby si poslechlo tradiční černohorské písničky a řeči politiků podporujících nezávislost Černé Hory. Četla se slova podpory známých sportovců a jiných veřejných osobností. Premiér Milo Đukanović, který vedl kampaň za nezávislost, říkal, že budoucnost národa je v jejich rukou. Říkal, že Černá Hora prochází zkouškou dospělosti a celý svět to sleduje.

## **Odborný text<sup>3</sup>**

### **Medžuslovjanski**

Byvša prvý ministr Ukrajiny, Julija Timošenko, je v petok stanula pred sudom v Kijevě. Ona je obviňena v tom, že v čase svojego premierstva je zloupotrebjala vlast' i pronevěřila državne penezы, za čo grozi jej deset' lět uvezňenja. Sama Timošenko nazyva toj proces «farsoju i cirkom».

Glavnoju težboju protiv 50-lětnoj Timošenko je to, že kontrakty o gazě, zaključene s Rosiju v 2009, sut pričiniли utraty dľa ukrajinskogo državnogo skarba. Timošenko, jedna iz tyh, koje sut počeli pomarančovu revoluciju v 2004, ostro kritikuje proces. Jejnym mněnjem je go nadohnul prezident Viktor Janukovič aby otišiti opoziciju. Jestli ona bude osudžena, ona – kako pokarana osoba – v slědujučim godě ne može kandidovati v izborah. Vlada odkida obviňenje, že proces ima političnu motivaciju.

## **Český překlad**

Bývalá premiérka Ukrajiny Julija Timošenková v pátek předstoupila před soud v Kyjově. Je obviňována z toho, že v době svého premiérství zneužívala moc a zpronevěřovala státní peníze; hrozí jí za to deset let vězení. Sama Timošenková nazývá tento proces „fraškou a cirkusem“.

Hlavní obvinění padesátileté Timošenkové spočívá v tom, že smlouvy o dodávkách plynu uzavřené s Ruskem v roce 2009 způsobily ztráty státnímu rozpočtu. Timošenková, jedna z těch, kdo začal Oranžovou revoluci v roce 2004, ostře kritizuje proces. Podle jejího názoru, za tohle všechno může prezident Viktor Janukovyč, jehož cílem je umlčet opozici. Pokud bude odsouzena, nemůže příští rok jako odsouzená osoba kandidovat ve volbách. Vláda odmítá, že proces má politické příčiny.

---

<sup>3</sup> Dostupné z: <http://izviestija.info/>